

◎ 科学技術の分野における協力に関する日本国政府と  
ハンガリー人民共和国政府との間の交換公文

(略称) ハンガリーとの科学技術協力取極

昭和五十四年 五月十五日 ブダペストで  
昭和五十四年 五月十五日 効力発生  
昭和五十四年 六月二十七日 告示

(外務省告示第一六五号)

目 次

ハンガリー側書簡	三二三
1 科学技術協力の促進	三二三
2 随時協議	三七四
3 各種団体間の協力の促進	三七四
4 現行法令の範囲内での実施	三七四
5 有効期間及び終了	三七四
日本側書簡	三七六

ハンガリーとの科学技術協力取極

(科学技術の分野における協力に関する日本国政府とハンガリー人民共和国政府との間の交換公文)

(ハンガリー側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十三年四月九日に署名された文化交流に関するハンガリー人民共和国政府と日本国政府との間の取極が科学者の交流について規定していること及び千九百七十五年十月二十日に署名された両国間の通商航海条約が両国間における経済関係の発展の促進を目的とした科学技術交流について定めていることに言及する光榮を有します。

本官は、更に、科学技術の分野における両政府間の協力の重要性が近年増大していることにかんがみ、次の取極をハンガリー人民共和国政府に代わつて提案する光榮を有します。

科学技術  
協力の促  
進

1 両政府は、科学技術の分野における協力を相互主義の原則に基づき促進する。

この協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) いずれか一方の政府が派遣する科学者及び技術者の交換
- (b) 公の研究機関の科学者及び技術者による会議、シンポジウム、パネル会合及び科学技術展示会の開催

ハンガリーとの科学技術協力取極

(Hungarian Note)

Budapest, May 15, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the fact that the arrangements on cultural exchange between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Japan signed on April 9, 1973 provide for the exchange of scientists and to the fact that the Treaty on Commerce and Navigation between the two countries signed on October 20, 1975 contemplates scientific and technical interchange aimed at promoting the development of economic relations between the two countries.

In the light of the increasing importance of cooperation in the field of science and technology between the two Governments in recent years, I have further the honour to propose, on behalf of my Government, the following arrangements:

1. The two Governments will promote cooperation in the field of science and technology on the basis of reciprocity.

Such cooperation may take the following forms:

- (a) Exchange of scientists and technicians sent by either Government;
- (b) Holding of conferences, symposia, panel meetings and displays of scientific and technological results by scientists and technicians belonging to official research institutions;

随時協議

各種団体  
間の協力  
の促進

現行法令  
の範囲内  
での実施  
有効期間  
及び終了

(c) 公の研究機関の間の科学技術の分野における研究結果の交換

(d) 公の研究機関の間の科学技術の分野における出版物その他の情報の交換

(e) 将来両政府間で合意することがあるその他の形態

2 両政府は、両国間の科学技術の分野における協力の実施を検討し、将来の協力の一層の可能性を探索するため、外交経路を通じて随時協議する。

3 両政府は、両国の各種の団体及び機関並びに個人の間の科学技術協力をできる限り促進する。

4 この取極は、それぞれの国の現行法令の範囲内で実施される。

5 この取極は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を少なくとも三箇月前に文書により予告することによって終了させない限り効力を存続する。

本官は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日

(c) Exchange of results of research in the field of science and technology between official research institutions;

(d) Exchange of publications and other information in the field of science and technology between official research institutions;

(e) Such other forms as may be agreed upon between the two Governments in the future.

2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels in order to review the implementation of the cooperation and to seek further possibilities of future cooperation in the field of science and technology between the two countries.

3. The two Governments will promote as much as possible scientific and technological cooperation between various organisations and institutions as well as individuals of the two countries.

4. The present arrangements shall be implemented within the scope of the laws and regulations in force in each country.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of two years and will continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least three months' written advance notice of its intention to terminate the present arrangements.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be

付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年五月十五日にブダペストで

対外文化交流協会総裁 ルドルフ・ローナイ

ハンガリー人民共和国駐在

日本国特命全權大使 杉原真一閣下

regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.  
I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rudolf Rónai  
President of the  
Hungarian Institute of  
Cultural Relations

His Excellency  
Shinichi Sugihara  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Hungarian People's  
Republic  
B u d a p e s t

(Japanese Note)

Budapest, May 15, 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Hungarian Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shinichi Sugihara  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Hungarian People's Republic

His Excellency  
Mr. Rudolf Rónai  
President of the Institute  
of Cultural Relations

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ハンガリー側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年五月十五日にブダペストで

ハンガリー人民共和国駐在

日本国特命全権大使 杉原貞一

対外文化交流協会総裁 ルドルフ・ローナイ閣下

(参考)

この取極は、日本国政府とハンガリー人民共和国政府との間で相互主義の原則に基づいて科学技術協力を促進することを規定したものである。